



Fiona Whiteside MITI, MSc, MChem

8 The Orchards

Eaton Bray

LU6 2DD

Telephone: +44 (0)1525 221208

E-mail: fiona@fionawhiteside.co.uk

Web: www.fionawhiteside.co.uk

Profile

An experienced freelance translator, specialising in the fields of **medical** and **scientific translation**. I translate from **French to English** and offer a professional, prompt and reliable service. With nine years' industrial experience in the chemical industry before focussing on translation plus an ongoing commitment to CPD, I have an excellent understanding of the areas in which I translate.

Summary of Services and Qualifications

- MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology.
- MChem in Chemistry with Studies in France.
- Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)
- FR>EN Medical & Scientific Translation
- Nine years' experience as a scientist working for ICI Paints & Polycell Products
- Translation Memory: MemoQ 9.10
- Microsoft Office 2016: Word, Excel, PowerPoint, Publisher

Areas of Expertise

- Medical – Clinical trial documentation, medical opinions, SmPCs, PILs, research papers
- Scientific – Papers, research documents and reports, SOPs, instruction manuals, specifications
- Health and Safety documentation – Material Safety Data Sheets (MSDS), risk assessments, advice leaflets

www.fionawhiteside.co.uk
fiona@fionawhiteside.co.uk
+44 (0) 1525 221208

Education

- **MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology** 2006 - 2007
Imperial College, London.
Options: Translation Theories and Publishing Skills
Dissertation Title: Localization Schizophrenia: The Strange case of Localizing Higher Education Web Sites in Bilingual Canada
- **Master of Chemistry (MChem) - Chemistry with studies in France (First class with honours)** 1993 - 1997
University of Kent, Canterbury.
Options: Materials, Polymer Chemistry, Structures and Interfaces and Organometallics
- **École Nationale Supérieure de Chimie, Toulouse, France** 1995 - 1996
Year abroad as part of UK degree. Completed 2nd year programme plus a research project and dissertation in French

Employment History

- **Freelance Translator** 2007 - Present
French > English medical, scientific and technical translation
- **ICI Paints Ltd., Slough, Berkshire.** 1999 – 2006
Senior Chemist
Lead chemist on a number of pan-European research projects. Assisted in the drafting and revision of product artwork, including the translation of foreign pack information
- **Polycell Products Ltd., Welwyn Garden City, Hertfordshire.** 1997 - 1999
Development Chemist
Part of European team responsible for researching and developing DIY products and paints

Professional Membership

Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)
Member and Website Officer of the ITI French Network
Member of the ITI STEP (Science, Technology, Engineering & Patents) Network
Member of the ITI Medical & Pharmaceutical Network